



Treaty Series No. 93 (1965)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Panama

for the Purpose of Establishing International Air Services between their Respective Territories

Panama City, 15 September 1951

[The Agreement entered into force provisionally on signature. Instruments of ratification were exchanged and the Agreement entered into force definitively on 26 August 1965]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1965*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 6d. NET

**AVIATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama.

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing international air services between their respective territories.

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights described in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing international civil air services on the routes specified in the appropriate Schedule to the Annex (hereinafter referred to as the agreed services and the specified routes). Each of the agreed services may, subject to the provisions of Article II of the present Agreement, be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

ARTICLE II

(1) Each of the agreed services may be inaugurated as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated one or more airlines for the specified route concerned, and the Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of this Article and of Article VI of the present Agreement, immediately grant the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(2) The aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights may, before granting the appropriate operating authorization, require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the operation of commercial airlines.

(3) In the areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, the operation of the agreed services shall be subject to the approval of the competent authorities, provided that the said authorities shall apply any restrictions or prohibitions without distinction of nationality to aircraft of all non-belligerent States, engaged in international civil air services.

ARTICLE III

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :—

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, deseosos de concluir un Convenio para establecer servicios aéreos internacionales entre sus respectivos territorios, han convenido en lo siguiente :

ARTÍCULO I

Cada una de las partes Contratantes concede a la otra parte Contratante los derechos descritos en el Anexo adjunto a fin de establecer los servicios aéreos civiles internacionales en las rutas especificadas en el Plan pertinente del Anexo (los cuales en adelante se denominarán los servicios acordados y las rutas especificadas). Cada uno de los servicios acordados podrá, con sujeción a las estipulaciones del Artículo II del presente Convenio, ser inaugurado inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se otorgan dichos derechos.

ARTÍCULO II

(1) Cada uno de los servicios acordados podrá ser inaugurado tan pronto como la Parte Contratante a la cual se otorgan los derechos haya designado una línea aérea o líneas aéreas para la ruta respectiva, y la Parte Contratante que otorga estos derechos concederá inmediatamente, con sujeción a lo dispuesto en este Artículo y en el Artículo VI de este Convenio, a la línea aérea o líneas aéreas designadas, la apropiada autorización para funcionar.

(2) Las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos pueden, antes de conceder la autorización apropiada para funcionar, requerir a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a que compruebe, a su satisfacción, que está capacitada para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos que normalmente aplican dichas autoridades para el funcionamiento de líneas aéreas comerciales.

(3) En áreas de hostilidades o de ocupación militar, o en áreas afectadas por las mismas, el funcionamiento de los servicios acordados estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes, y se conviene que dichas autoridades aplicarán cualesquiera restricciones o prohibiciones sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de todos los Estados no beligerantes dedicadas a servicios aéreos civiles internacionales.

ARTÍCULO III

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y para asegurar igualdad de trato, las Partes Contratantes acuerdan :

(a) Las tasas que cualquiera de las Partes Contratantes pueda imponer, o permita que sean impuestas, a la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante por el uso de los aeropuertos y otras obras y servicios no serán mayores que las que pagaría por el

by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services or by the most favoured foreign airline engaged in international air services.

- (b) Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and either consumed by such aircraft in that territory or retained on board on departure therefrom, shall be exempt in that territory from all customs duties, inspection fees and similar national duties and charges.
- (c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores to which paragraph (b) does not apply, introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, shall be accorded by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in international air services or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

ARTICLE IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

ARTICLE V

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo

uso de tales aeropuertos y otras obras y servicios cualquier línea aérea nacional de la Parte Contratante que impone las tasas dedicada a servicios internacionales, o por la línea aérea extranjera más favorecida dedicada a los servicios aéreos internacionales.

- (b) Las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas de una Parte Contratante, y el combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente de aviación y bastimentos de aeronaves que estén abordo de dichas aeronaves a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante y que sean consumidos o usados por dichas aeronaves en ese territorio o retenidos abordo a la partida de las mismas, serán exonerados de todo impuesto aduanero, tasas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales similares.
- (c) El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo corriente de aviación y los bastimentos de aeronaves a los cuales no sea aplicable el parágrafo (b), que sean introducidos en el territorio de una Parte Contratante, o embarcados en aeronaves en dicho territorio, por o a nombre de la otra Parte Contratante o por o en nombre de su línea aérea o líneas aéreas designadas y destinados solamente para su uso por o en las aeronaves de esas líneas aéreas recibirán de la otra Parte Contratante en lo referente a impuestos aduaneros, tasas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales similares, un trato no menos favorable que aquel acordado a los abastos similares introducidos en dicho territorio, o llevados abordo de aeronaves en ese territorio y destinados a ser usados por o en la aeronave de una línea aérea nacional de la otra Parte Contratante dedicada a servicios aéreos internacionales o de la línea aérea extranjera más favorecida dedicada a los servicios aéreos internacionales.

ARTÍCULO IV

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o reconocidos como válidos por una Parte Contratante, y que estén todavía en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el funcionamiento de los servicios acordados. Sin embargo, cada parte Contratante se reserva el derecho de rehusar el reconocimiento de certificadas de competencia y de licencias expedidos a favor de sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por otro Estado, para los efectos de vuelos sobre su propio territorio.

ARTÍCULO V

(1) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes, relativos a la entrada o salida de las aeronaves dedicadas a la aeronavegación internacional o al funcionamiento y navegación de dichas aeronaves mientras estén en su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

(2) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes, relativos a la entrada o salida de pasajeros, tripulantes o carga (tales como los reglamentos sobre entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas) se aplicarán a los pasajeros, tripulantes o carga de las aeronaves de

of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE VI

(1) Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party reserves the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article V of the present Agreement or in any other way fails to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with the provisions of the present agreement and its Annex.

ARTICLE VII

The present Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE VIII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any of the provisions of the Annex to the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications to the Annex agreed upon by those authorities shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channels.

ARTICLE IX

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE X

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

la línea aérea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante mientras estén en territorio de la Parte Contratante en que tales leyes y reglamentos tienen vigencia.

ARTÍCULO VI

(1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar la designación de una línea aérea y de no otorgar o de revocar a una línea aérea la concesión de los derechos especificados en el Anexo del presente Convenio, o de imponer al ejercicio de dichos derechos las condiciones que estime necesarias, en caso de no estar satisfecha de que la propiedad sustancial y el dominio efectivo de tal línea aérea están en manos de la Parte Contratante que designa la línea aérea o de sus nacionales.

(2) Cada Parte Contratante se reserva el derecho, después de consultar con la otra Parte Contratante, de suspender el ejercicio por parte de una línea aérea de los derechos especificados en el Anexo del presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de esos derechos por una línea aérea, en cualquier caso en que la línea aérea deje de cumplir las leyes y reglamentos a que se refiere el Artículo V del presente Convenio o cuando en cualquier otra forma deje de cumplir las condiciones bajo las cuales se concede los derechos de conformidad con las disposiciones de este Convenio y su Anexo.

ARTÍCULO VII

El presente Convenio será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO VIII

Si una de las Partes Contratantes deseara modificar cualquiera de las estipulaciones del Anexo del presente Convenio podrá promover consultas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, y tales consultas se iniciarán dentro de un período de sesenta días a partir de la fecha de la solicitud. Cualesquiera modificaciones al Anexo que acuerden dichas autoridades entrarán en vigencia cuando hayan sido confirmadas por un canje de notas por la vía diplomática.

ARTÍCULO IX

Si una Convención multilateral general sobre derechos de transporte de servicios internacionales aéreos establecidos entra en vigor con respecto a ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado de manera que se conforme a las estipulaciones de tal convención.

ARTÍCULO X

(1) Si surgiere alguna divergencia entre las Partes Contratantes, sobre interpretación o aplicación del presente Convenio o su Anexo, las Partes Contratantes procurarán, ante todo, arreglarla mediante negociaciones entre ellas.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for an advisory opinion to a tribunal composed of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so named, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of receipt by either Contracting Party of a Note from the other Contracting Party requesting arbitration; the third arbitrator shall be agreed upon within three months of the said date. If the third arbitrator is not agreed upon within this period he shall be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization from any panel of arbitrators maintained by that Organization. The executive authorities of the Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinions expressed in any such advisory report.

(3) Each Contracting Party shall bear half the expenses of the arbitral tribunal, unless the arbitral tribunal shall decide otherwise.

ARTICLE XI

For the purposes of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Panama, the Ministry which regulates aviation for the Republic of Panama and any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article II of the present Agreement for the routes specified in such notifications;
- (c) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (d) the term “international civil air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (e) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (f) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (g) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

(2) Si las Partes Contratantes no logran llegar a un arreglo por medio de negociaciones, la divergencia será sometida a opinión consultiva de un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y el tercero por los dos árbitros así escogidos, a condición de que éste tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes al recibo por cualquiera de las Partes Contratantes de una nota de la otra Parte Contratante en solicitud de arbitraje; el tercer árbitro será escogido dentro del término de tres meses a partir de esa fecha. Si no se llegare a un acuerdo sobre el tercer árbitro dentro del plazo indicado, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de la nómina de árbitros que se mantiene en esa Organización.

Las autoridades ejecutivas de las Partes Contratantes procurarán, dentro de las facultades de que disponen, hacer efectiva la opinión consultiva expresada en tal informe.

(3) Cada Parte Contratante sufragará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje, a menos que el tribunal decida otra cosa.

ARTÍCULO XI

Para los fines del presente Convenio y de su Anexo, a menos que del texto se desprenda lo contrario, se conviene que:

- (a) la expresión “ autoridades aeronáuticas ” significa en el caso del Reino Unido, el Ministro de Aviación Civil y cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar cualquier función ejercida en la actualidad por dicho Ministro o funciones similares, y, en el caso de Panamá, el Ministerio que reglamenta la Aviación en la República de Panamá y cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar cualquier función ejercida en la actualidad por dicho Ministerio, o funciones similares.
- (b) La expresión “ Línea aérea designada ” significa una línea aérea acerca de la cual una de las Partes Contratantes ha notificado por escrito a la otra Parte Contratante como la línea aérea designada por ella para las rutas especificadas de conformidad con el artículo 2° de este Convenio.
- (c) La expresión “ servicio aéreo ” significa todo servicio aéreo por itinerario prestado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, carga o correo.
- (d) La expresión “ servicio aéreo civil internacional ” significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo que corresponde al territorio de más de un Estado.
- (e) La expresión “ línea aérea ” significa cualquier empresa de transporte aéreo que ofrezca o mantenga un servicio aéreo internacional.
- (f) La expresión “ escala técnica ” significa un aterrizaje para cualquier otro objeto que no sea el de tomar o dejar pasajeros, carga o correo.
- (g) La expresión “ territorio ” en relación con un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a las mismas y que se hallan bajo la soberanía, señorío, protección o administración fiduciaria de ese Estado.

ARTICLE XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIII

(1) The present Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in Panama City as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature, and definitively on the exchange of the instruments of ratification.⁽¹⁾ If instruments of ratification are not exchanged within twelve months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application of the present Agreement by giving six months notice in writing to the other Contracting Party.

(1) The Agreement entered into force definitively on 26 August, 1965.

ARTÍCULO XII

Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, dar aviso a la otra si desea dar por terminado el presente Convenio. Tal aviso será comunicado simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se da dicho aviso, el presente Convenio terminará doce meses después de la fecha de recibo del aviso por la otra Parte Contratante, a menos que el aviso de terminación sea retirado por mutuo acuerdo antes de la expiración de este plazo. Si la otra Parte Contratante dejare de avisar recibo, se considerará que el aviso ha sido recibido catorce días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO XIII

(1) El presente Convenio estará sujeto a su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la ciudad de Panamá tan pronto como sea posible.

(2) El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente al canjearse los instrumentos de ratificación. Si los instrumentos de ratificación no son canjeados dentro de los doce meses siguientes a la fecha de la firma, cualquiera de las Partes Contratantes puede dar por terminada la aplicación provisional del presente Convenio dando aviso por escrito con seis meses de anticipación a la otra Parte Contratante.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals:

Done this fifteenth day of September nineteen hundred and fifty-one, in duplicate at Panama City in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

En fé de lo cual los suscritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio y han estampado en él sus sellos.

Hecho en la ciudad de Panamá, hoy día quince de Septiembre de mil novecientos cincuenta y uno, en duplicado en Español e Inglés siendo ambos textos auténticos.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte

(L.S.) A. H. B. HERMANN.

For the Republic of Panama
Por la República de Panamá

(L.S.) IGNACIO MOLINO.

ANNEX

Section I

For the purpose of operating international air services on the routes specified in Schedule I to this Annex, the designated airline or airlines of the United Kingdom shall be accorded in Panamanian territory rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles set out in this Annex, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the points in Panamanian territory specified in Schedule I. Nothing in this Section shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of the United Kingdom the right to take up in Panamanian territory passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in Panamanian territory.

Section II

For the purpose of operating international air services on the routes specified in Schedule II to this Annex, the designated airline or airlines of Panama shall be accorded in United Kingdom territory rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles set out in this Annex and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the points in United Kingdom territory specified in Schedule II. Nothing in this Section shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of Panama the right to take up in the United Kingdom territory passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in United Kingdom territory.

Section III

The air transport facilities available to the travelling public on the agreed services shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section IV

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate on any route between their respective territories covered by the Agreement and this Annex.

Section V

In the operation of the agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into account so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ANEXO

Sección I

Para los fines del funcionamiento de servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Plan I de este Anexo, a la línea aérea o líneas aéreas designadas del Reino Unido se les otorgarán en el territorio panameño los derechos de tránsito y de escala técnica, así como el derecho de recoger y dejar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, de acuerdo con los principios establecidos en este Anexo, y el uso en dichas rutas de los aerodromos y obras y servicios auxiliares en los puntos del territorio panameño especificados en el Plan I. Ninguna de las estipulaciones de esta sección podrá considerarse en el sentido de que confiere a la línea aérea o líneas aéreas designadas del Reino Unido el derecho de recoger pasajeros, carga o correo en territorio panameño para ser llevados a otro punto del territorio panameño mediante pago o alquiler.

Sección II

Para los fines del funcionamiento de servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Plan II de este Anexo, a la línea aérea o líneas aéreas designadas de la República de Panamá se les otorgarán en el territorio del Reino Unido los derechos de tránsito y de escala técnica, así como el derecho de recoger y dejar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, de acuerdo con los principios establecidos en este Anexo, y el uso en dichas rutas de los aerodromos y obras y servicios auxiliares en los puntos del territorio del Reino Unido especificados en el Plan II. Ninguna de las estipulaciones de esta sección podrá considerarse en el sentido de que confiere a la línea aérea o líneas aéreas designadas de Panamá el derecho de recoger pasajeros, carga o correo en territorio del Reino Unido para ser llevados a otro punto del territorio del Reino Unido, mediante pago o alquiler.

Sección III

Las obras y servicios de transporte aéreo disponibles para el público viajero en los servicios mutuamente convenidos se relacionarán estrechamente con los requerimientos del público en cuanto a dicho transporte.

Sección IV

Habrá equitativa e igual oportunidad para que las líneas aéreas de las Partes Contratantes funcionen en cualquier ruta entre sus respectivos territorios de conformidad con el Convenio y este Anexo.

Sección V

En la explotación de los servicios acordados por las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

Section VI

The services provided by a designated airline under the Agreement and this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after account has been taken of local and regional services.

Section VII

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request.

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of the other Contracting Party, including information concerning the origins and destinations of such traffic.

Section VIII

(a) The tariffs to be charged on the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standard of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Section.

(b) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement, shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(c) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(d) If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration, as provided in Article X of the Agreement.

Sección VI

Los servicios que preste una línea aérea designada de acuerdo con el presente Convenio y este Anéxο mantendrán como objetivo primordial el proporcionar capacidad adecuada a las demandas del tránsito entre el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea y los países de destino final del tránsito. El derecho de embarque o desembarque en dichos servicios de tránsito internacional destinados a terceros países, o procedente de ellos, en sitio o sitios en las rutas especificadas, será ejercido de acuerdo con los principios generales de su desarrollo metódico a los cuales se adhieren ambas Partes Contratantes y estará sujeto al principio general de que la capacidad debe relacionarse:

- (a) Con las necesidades del tránsito entre el país de origen y los países de destino;
- (b) Con las necesidades del funcionamiento de líneas aéreas en tránsito aéreo, y
- (c) Con las necesidades del tránsito en el área sobre la cual pase la línea aérea, después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

Sección VII

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a solicitud de ésta:

- (a) Las estadísticas del tránsito aéreo que sean apropiadas para revisar la frecuencia y capacidad de los servicios acordados, y,
- (b) Los informes periódicos que puedan ser razonablemente requeridos, relativos al tránsito llevado a cabo por sus líneas aéreas designadas en los servicios al territorio de la otra Parte Contratante, desde él o a través del mismo, incluyendo el origen y destino de ese tránsito.

Sección VIII

(a) Las tarifas que se cobren por los servicios acordados serán fijadas a nivel razonable, dándose la debida consideración a todos los factores pertinentes, inclusive el funcionamiento económico, la ganancia razonable, la diferencia de las características del servicio (entre ellas las de velocidad y comodidad) y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas sobre cualquier parte de la ruta. Estas tarifas serán determinadas de acuerdo con las siguientes estipulaciones de esta Sección.

(b) De ser posible, las tarifas serán acordadas con respecto a cada ruta entre las respectivas líneas aéreas designadas, por medio de consultas con las otras líneas aéreas que operen en la misma ruta o en cualquier sección de la misma. A tal acuerdo se llegará, cuando sea posible, por conducto del organismo de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo encargado de fijar tarifas. Las tarifas acordadas de esta manera estarán sujetas a la aprobación de las Partes Contratantes.

(c) En caso de desacuerdo entre las líneas aéreas designadas con respecto a las tarifas, las Partes Contratantes tratarán de determinarlas mediante acuerdo entre ellas mismas.

(d) Si las Partes Contratantes no logran llegar a un acuerdo, el asunto será sometido a arbitraje, según lo dispuesto en el Artículo X del Convenio.

SCHEDULE I

Section 1

ROUTES TO BE OPERATED BY DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM

(1) London–Prestwick or Shannon–Iceland–Gander–Montreal–New York–Bahamas–Jamaica–Panama—a point in Colombia—a point in Ecuador–Lima–Santiago.

(2) London–Lisbon and/or Madrid–Azores–Bermuda–Bahamas–Jamaica–Panama–Lima–Santiago.

(3) Trinidad – Caracas – Curaçao – Maracaibo – Barranquilla – Panama and points beyond to be agreed later.

(4) Belize–Tegucigalpa–Managua–San Jose–Panama and points beyond to be agreed later.

The designated airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any intermediate point provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

SCHEDULE II

Section 2

ROUTES TO BE OPERATED BY DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE REPUBLIC OF PANAMA

(1) Panama – Kingston – Nassau – New York – Gander – Iceland – Shannon or Prestwick – London and points beyond to be agreed later.

(2) Panama – Kingston – Nassau – Bermuda – Azores – Madrid – London and points beyond to be agreed later.

(3) Panama – Barranquilla – Maracaibo – Curaçao – Caracas – Trinidad and points beyond to be agreed later.

(4) Panama–San Jose–Managua–Tegucigalpa–Belize and points beyond to be agreed later.

The designated airlines of the Republic of Panama may on any or all flights omit calling at any intermediate point provided that the agreed services on these routes begin at a point in Panamanian territory.

PLAN I

RUTAS QUE PONDRÁ EN SERVICIO LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DEL REINO UNIDO

(1) Londres – Prestwick o Shannon – Islandia – Gander – Montreal – Nueva York – Bahamas – Jamaica – Panamá – un punto en Colombia – un punto en Ecuador – Lima – Santiago.

(2) Londres – Lisboa o Madrid – Azores – Bermuda – Bahamas – Jamaica – Panamá – Lima – Santiago.

(3) Trinidad – Caracas – Curazao – Maracaibo – Barranquilla – Panamá, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(4) Belice – Tegucigalpa – Managua – San José – Panamá, y puntos ulteriores que se acuerden después.

Las líneas aéreas designadas del Reino Unido pueden en cualquiera o todos los vuelos omitir la parada en cualquiera de los puntos intermedios siempre que los servicios convenidos sobre esas rutas comiencen en un punto del territorio del Reino Unido.

PLAN II

RUTAS QUE PONDRÁ EN SERVICIO LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

(1) Panamá – Kingston – Nassau – Nueva York – Gander – Islandia – Shannon o Prestwick – Londres, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(2) Panamá – Kingston – Nassau – Bermuda – Azores – Madrid – Londres, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(3) Panamá – Barranquilla – Maracaibo – Curazao – Caracas – Trinidad, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(4) Panamá – San José – Managua – Tegucigalpa – Belice, y puntos ulteriores que se acuerden después.

Las líneas aéreas designadas de la República de Panamá pueden en cualquiera o todos los vuelos omitir la parada en cualquiera de los puntos intermedios siempre que los servicios convenidos sobre esas rutas comiencen en un punto del territorio de la República de Panamá.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England